

**Terminología usada traduciendo del inglés o francés al español o también escribiendo o revisando (entradas generalmente sin correspondencia inglés o francés, al principio de la tabla)
y conduciendo actividades del club Toastmasters Alegría (6680-61) de la División G del Distrito 61
Compilado del 17 de junio de 2005 hasta el 18 de noviembre de 2005: puesta al día el 4 de mayo de 2006**

Inglés	Francés	Español	Donde se uso o encontró (con ocasionales definiciones y notas)	Fuente de lo que parece cierto
--	--	Abertura (no existe de sustantivo "abiertura")	Corrección general de Idiolectos	
--	--	Acuerdo: (1) de acuerdo a los objetivos del manual; (2) Ha sido detenido de acuerdo con las instrucciones del juez; (3) Estamos de acuerdo en que existe el problema; (4) No es nada fácil ponerse de acuerdo a un guionista y a un director de cine sobre...; (5) Construcción: estoy de acuerdo con vosotros en que no es así; nos podremos de acuerdo para actuar; no hubo acuerdo entre las partes. [...] Se dice en algunos países americanos, y más recientemente en España, de acuerdo a, en lugar de la forma normal de acuerdo con. [...] Pero la lengua culta, en general, sigue prefiriendo de acuerdo con: "Nunca pudo obrar derechamente de acuerdo con un pensamiento único"; "El hombre fue atendido como persona de calidad, de acuerdo con su cuidada indumentaria"; "De acuerdo con esta teoría una apendicitis produciría excelente prosa"		(1) Gerardo López Sánchez, CL, ATI Oro, Club Aurelia (5675), Distrito 34 (Republica Mexicana), en la presentación PowerPoint ¿Qué es T (2-4) GDUEsA; (5) Manual Seco, Du
--	--	Anotar. El evaluador anotará en el manual las impresiones del discurso...	Gerardo López Sánchez, ATM Oro, CL, ¿Qué es TM?	
--	--	(1) Aprender a hablar en público; (2) Aprender a manejar una máquina	(1) Gerardo López Sánchez, CL, ATM Oro, Club Aurelia (5675), Distrito 34 (Republica Mexicana), en la presentación PowerPoint ¿Qué es TM?	(2) GDUEsA
		Alentar. (1) Alentar con.	(1) Bescherelle, el arte de conjugar en español	
--	--	ámbar: el color ámbar, el ámbar	Gerardo López Sánchez, ATM Oro, CL, ¿Qué es TM?	
--	--	Asegurarse de que se conozca la distinción entre asegurar (asegurar una casa) y asegurarse de (asegurarse de que los obreros hicieron el trabajo)	Ejemplos de DG basado sobre lectura de bajo "asegurar" en Manuel Seco, Dudas y en el GDUEsA	
--	--	Ayudar. (1) Construcción: Ayudar a alguien en un trabajo; ayudar a alguien a hacerlo. (2) R Pr: Ayudar a / con / en. Ayudarse de.		(1) Seco, Dudas; (2) GDUEsA
--	--	Cerciorarse (con de): Asegurarse alguien de la verdad de algo: El patrón se acerca para cerciorarse de que todo marcha bien. Régimen preposicional: cerciorarse de.		GDUEsA
--	--	Contestar. (1) Al contestar a una pregunta que ha sido dirigida a varias personas a la vez. (2) Contestar a una pregunta con otra pregunta; (3) Contestar afirmativamente a una pregunta en la forma negativa; (4) No		(1) FMB-GCE, Tomo I, p. 246 (2-3) FMB-GCE, Tomo I, p. 351 (4) GDUEsA (bajo "pregunta")

		consideró oportuno contestar a la pregunta.		
--	--	dejar de hablar: para que dejes de hablar	Gerardo López Sánchez, ATM Oro, CL, ¿Qué es TM?	
--	--	él. [...] Para la función de complemento directo, el pronombre de 3ª persona tiene, en la norma culta de hoy, tres formas para el singular: le, lo, la. Como masculino, designando persona, se usa le (le encontré [a tu hermano]), o lo, preferido en algunas zonas de España y en toda América (lo encontré [a tu hermano]). [...]		Manuel Seco, Dudas
--	--	Entregar el mazo y atril al TM de la noche; El TM recibe y entrega el atril al presidente del club.	Gerardo López Sánchez, ATM Oro, CL, ¿Qué es TM?	
--	--	Inscribir: (1) Construcción: inscribir una finca en el registro; inscribirse en un congreso; (2) Entrar alguien a formar parte o a participar en algo realizando los trámites oportunos y haciéndolo constar formalmente: Un sinnúmero de parados hace cola para inscribirse en un curso de formación. Fig. Integrarse en un grupo, tendencia, corriente, etc., en que se comparten rasgos o características comunes: La obra se inscribe en la corriente de la novela histórica. La querella se inscribe en un contexto puramente político. Régimen preposicional: inscribirse en.		(1) Seco, Duda. (2) GDUEsA
--	--	Lucrativo. Sin fines lucrativos		GDUEsA
--	--	Más (o más).		
--	--	Otorgar: El evaluador general otorga a cada evaluador su tiempo para que realice...	Gerardo López Sánchez, ATM Oro, CL, ¿Qué es TM?	
--	--	Poner: Construcción: poner a alguien <i>bajo</i> tutela; ponerse a malas <i>con</i> otro; poner a uno <i>de</i> inspector; poner algo <i>en</i> tal sitio; ponerse a escribir; ponerse a uno <i>de</i> vuelta y media; ponerse <i>por</i> medio		Seco, Dudas.
--	--	Serie: una serie de manuales.	No se escribe "una serie de manual" puesto que hay muchos manuales en la serie.	Revista The Toastmaster (VIII, 2, 20)
--	--	Suceder: El evaluador general evalúe todo lo que sucede durante la sesión del club.	Gerardo López Sánchez, ATM Oro, CL, ¿Qué es TM?	
--	--	Ver. Construcción: ver por un agujero; ver algo con buenos ojos; verse con los amigos; ver de hacer algo.		Seco, Dudas.
accommodate		Hospedar; tener cabida para; caben dos más en...	CB	
ah counter	compteur d'hésitations	(1) Contador de muletillas (2) Compañero	Esp.(1): Sesiones Esp.(2): Manual Básico Grafía de Esp.(2): GDUEsA	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito Esp. (1): GDUEsA
ah-um counter	compteur d'hésitations	Contador de muletillas	Ingl.: Viewpoint, "President"	Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito 61 Esp.: Sesiones
anecdote		anécdota (s/f)		Ingl, Esp.: Collins Bilingüe

appreciate		(1) agradecer, ejemplos: agradecí tu ayuda, agradezco el detalle, agradeceríamos mucho que + subjuntivo (2) valorar		(1) y (2) Ingl, Esp.: Collins Bilingüe
approachable		accesible, abordable, asequible		Ingl, Esp.: Collins Bilingüe
Art of Effective Evaluation (The) (251)	L'Évaluation constructive	El Arte de la Evaluación Efectiva	Vía de Comunicación y Liderazgo – Hoja de Progresión, traducido por este autor cuya fuente era (1) una referencia al documento en otro documento TM traducido, si se encontró, (2) traducción suya	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito "titres provisoires des publications et documents non traduits" en 2003.02
asterisk	astérisque	asterisco		Ingl.: Harrap's Fr-Ingl; Fr., Esp.: LB
assume		suponer: es de suponer que...; pongamos por caso (o) supongamos que...; suponiendo que...; en el supuesto de que...; supones demasiado; eso es mucho suponer	CB	
ATM Bronze	ATM Bronze (ATM-B)	ATM Bronce (ATM-B)		Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
ATM Gold	ATM Or (ATM-G)	ATM Oro (ATM-G)		Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
ATM Silver	ATM Argent (ATM-S)	ATM Plata (ATM-S)		Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
award	certificat, trophée, ruban, prix, récompense, écusson, titre de reconnaissance, grade, certificat, attestation, titre, citation	(1) insignia, (2) reconocimiento, (3) premio	Esp. (1) GDUEsA; Esp. (2) c.e. el Vice Presidente de Educación; (2) Sesiones; Esp. (3) Manual básico	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
ballot	bulletin de vote	(1) papeleta (2) papeleta de voto (3) boleta (americanismo) (4) boletín de voto (calca del francés)	Esp. (1): GDUEsA Esp. (2): Collins bilingüe Esp. (4): Club Alegría, pero no parece encontrarse en este sentido, ni en el C.B. donde por "ballot" se propone (3) el americanismo "boleta" con el sentido de nuestro (4). Lo mejor parece ser (1) o (2)	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito Esp.(1): GDUEsA o (2) Collins bilingüe
ballots time				
background		ambiente, formación, educación, antecedentes	Collins bilingüe	
behavior		(1) conducta; comportamiento (2) actuación;	(1) CB (2) GDUEsA	
Building Your Thinking Power, Part I: Mental Flexibility (catalog nb: 253)	Augmentez votre capacité de réflexion, 1 ^{re} partie : la souplesse mentale	Construyendo Su Poder de Pensar – Flexibilidad Mental	Vía de Comunicación y Liderazgo – Hoja de Progresión, traducido por este autor cuya fuente era (1) una referencia al documento en otro documento TM traducido, si se encontró, (2) traducción suya	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito "titres provisoires des publications et documents non traduits" en 2003.02
Building Your Thinking Power, Part II: The Power of Ideas (catalog nb: 254)	Augmentez votre capacité de réflexion, 2 ^e partie : le pouvoir des idées	Construyendo Su Poder de Pensar – El Poder de las Ideas	Vía de Comunicación y Liderazgo – Hoja de Progresión, traducido por este autor cuya fuente era (1) una referencia al documento en otro documento TM traducido, si se encontró, (2) traducción suya	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito "titres provisoires des publications et documents non traduits" en 2003.02
break		(1) intermedio; (2) pausa	Esp.: (1) Sesiones; (2) Club Alegría	
business period		periodo de negocio	Ingl.: Club Viewpoint, "President" Esp.: Club Alegría "Ordenes del día"	
business session	partie administrative	reunión de negocios	Esp. Sesiones	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
by the way		a propósito, por cierto	Traduciendo el primer proyecto del manual inglés "Comunicaciones interpersonales"	
bylaws	règlement	ordeneza, reglamento		Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
call to order		llama a orden	Esp. Manual básico	Ingl.: Viewpoint, "president"
calm				

carrot (!)	carotte (!)	zanahoria	Se dice "la zanahoria y el palo"	
celebrity		celebridad (s/f)		Collins Bilingüe
Closing the Sale (catalog: 293)	Conclure la vente	Cerrando la Venta	Vía de Comunicación y Liderazgo – Hoja de Progresión, traducido por este autor cuya fuente era (1) una referencia al documento en otro documento TM traducido, si se encontró, (2) traducción suya	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito "titres provisoires des publications et documents non traduits" en 2003.02
closure		clausura	Ingl.: dg; Esp.: Sesiones	
club				
club mission				
compromise (sentido "agreement") (1)	compromis (2)	(1) arreglo, solución intermedia, llegar a un arreglo (sobre algo) (2) convenio, término medio		(1) CB; (2) LB
compromise (sentido de "give in") (1)		(1) transigir; (2) Hacer concesión: "Acción o resultado de cambiar alguien de idea, actitud o postura en una discusión o negociación y dejar que prevalezca la de otro u otros"		(1) CB; (2) GDUEsA
compromise (bring under suspicion) (1)		(1) comprometer, comprometerse		
conduct a meeting		dirigir una reunión		
constrain / restrain		restricción / cohibición	Traduciendo el primer proyecto del manual inglés "Comunicaciones interpersonales"	
contest				
Creating the Bet Climate (294)	Comment créer le climat idéal dans votre club	Creando el Mejor Clima del Club	Vía de Comunicación y Liderazgo – Hoja de Progresión, traducido por este autor cuya fuente era (1) una referencia al documento en otro documento TM traducido, si se encontró, (2) traducción suya	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito "titres provisoires des publications et documents non traduits" en 2003.02
delivery		entrega, presentación		
different	différent, différente	distinto-distinta, diferente, desemejante, dispar, desigual, divergente	Distinto-Distinta: adj. Diverso, diferente, desemejante, dispar, desigual, divergente. " <i>Distinto</i> es lo que no tiene identidad con otra cosa; <i>diferente</i> lo que no tiene todas las cualidades, todos los accidentes y toda la forma de otra cosa. Lo <i>diferente</i> se refiere a las circunstancias accidentales, y por esto decimos que los hombres son <i>diferentes</i> en estatura, en color, etc. No decimos que las personas de la Trinidad son <i>diversas</i> , ni <i>diferentes</i> , sino distintas. No decimos que el vegetal es un ser <i>distinto</i> ni <i>diferente</i> del animal sino <i>diverso</i> . No decimos que un hombre alto es <i>distinto</i> ni <i>diverso</i> de uno pequeño, sino <i>diferente</i> " (M). "Un perro y un gato son animales de <i>distinta</i> especie, de <i>diferente</i> figura y de <i>diversas</i> inclinaciones" (LH). <i>Desemejante</i> y <i>dispar</i> se dice de las cosas diferentes que no se parecen entre sí o cuyas diferencias son muy marcadas. ANT: igual, semejante. (DASA)	Esp.: DASA: Diccionario Avanzado de Sinónimos y Antónimos Nota: LH y M son fuentes citadas en artículo del DASA y corresponden a documentos de los años 1830 y 1850 cuya sentido está ya aceptado por el DASA publicado en 2001.
different	différent	diferente	Esp: (1) se aplica a quien o a lo que no es igual que otro u otros: la señora le decía al niño que no se sintiera diferente. (2) Otro, que no es lo mismo o el mismo: me comentabas tú que ibas a presentar un show diferente. (3) pl. Varios, es decir, más de uno: ... en diferentes ocasiones....(GDUEsA) SIN de (1): distinto, desigual, desemejante, dispar, diverso. SIN de (3): Numerosos, diversos (GDUEsA)	Esp.: GDUEsA

different from: One thing is different from another. "Different from is generally regarded as the most acceptable collocation, but than is well established, esp. when followed by a clause, e.g. I am a different person than I was a year ago . . ." (Canadian Oxford 1998)		diferente de	Esp: Construcción: diferente de los demás o a los demás. El uso de a es más raro en la lengua culta (Dudas, Seco).	Ingl.: DG, "ESL Writing Help v. 4.5" Esp.: Dudas, Manuel Seco
disqualification		inhabilitación, descalificación		Esp.: CB
disqualify (to)		inhabilitar, incapacitar, descalificar		Ingl., Esp.: CB
distinguished club program		el programa club distinguido / plan de éxito del club	Esp.: Cuando eres el Presidente	
down-to-earth		natural, llano, práctico, realista		Ingl., Esp.: Collins Bilingüe
draft (en el sentido de "first draft")	brouillon	borrador	Borrador (GDUEsA): Esquema provisional de un dibujo o de un escrito en el que se llevan a cabo los cambios y correcciones necesarios antes de hacer la versión definitiva: El borrador de este cuento data de muchos años atrás.	Ingl.: CB; Fr.: LB; Esp.: CB, LB y GDUEsA
ear	oreille	oreja (s/f)	Francés: de memoria	Esp.: Collins bilingüe
education		(1) educación; (2) capacitación; (3) para alcanzar su siguiente nivel académico.	Esp.: (1) DG; (2) Michel Bilodeau introduciendo el corriente VP educación a una invitada mejicana; (3) Gerardo López Sánchez ¿Qué es TM?	
education committee	comité de formation	Comité de Educación	Esp. c.e. el Vice Presidente de Educación	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
educational session				
empathy (to feel empathy for somebody)		identificación, empatía (identificarse con alguien)		Inglés y Esp.: Collins Bilingüe
employee	employé	empleado	Inglés y francés: de memoria	Esp.: empleado: : Diccionario del español usual en México (El Correcto)
Enable (to)		Permitir a alguien hacer algo		
engaged (in listening)		absorto	Esp.: asociación al significado inglés "engrossed" (dg)	
engineer	ingénieur	ingeniero, ingeniera	Ingl. y Esp.: Collins Bilingüe	
entertain		divertir, entretener	Traduciendo el primer proyecto del manual inglés "Comunicaciones interpersonales"	
environment		entorno, ambiente	Traduciendo el primer proyecto del manual inglés "Comunicaciones interpersonales"	
Evaluate to Motivate (292)	L'Évaluation motivante	Evalúe para Motivar	Vía de Comunicación y Liderazgo – Hoja de Progresión, traducido por este autor cuya fuente era (1) una referencia al documento en otro documento TM traducido, si se encontró, (2) traducción suya	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito "titres provisoires des publications et documents non traduits" en 2003.02
evaluation contest	concours d'évaluation	curso de evaluación	Esp.: dg.	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
evaluation period			Ingl.: Viewpoint, "President"	
evaluator	évaluateur	evaluador	sp.: dg	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
executive committee	Comité de direction du club	Comité Ejecutivo	Esp.: manal básico	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
executive summary		síntesis	DG.	
eye contact		contacto ocular		Esp.: Collins bilingüe
Freight (ver también, ingles "shipment")		carga...	CB	
fill in (ej. fill in the blank)		rellenar		Esp.: Collins bilingüe
Filler word		Relleno: Aplicado a un texto que se escribe o se pronuncia, palabras o párrafos innecesarios o superfluos que se insertan	GDUEsA	

		para incrementar su extensión en el espacio o en el tiempo		
Finding New Members for Your Club (291)	Comment recruter de nouveaux membres	Reclutando Nuevos Socios para su Club	Vía de Comunicación y Liderazgo – Hoja de Progresión, traducido por este autor cuya fuente era (1) una referencia al documento en otro documento TM traducido, si se encontró, (2) traducción suya	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito "titres provisoires des publications et documents non traduits" en 2003.02
flow	débit	flujo	Esp. GDUEsA; Ingl.: CB	
fork (ver "knife")	fourchette	tenedor		
form (!)	formulaire	formulario		
general evaluator	évaluateur général	evaluador general	Esp.: Manual básico	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
gesture		ademán		Esp.: Collins Bilingüe
glossary	lexique	(1) glosario, (2) léxico, (3) lexicón	Esp.: (1) Collins B, (2) Larousse B. Según El GDUEsA (1) palabras difíciles y (2) y 3 p. específicas de una disciplina	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
greet (to)	saluer	saludar	Esp.: Larousse bilingüe; Collins bilingüe	
greetings		saludo, saludos, bienvenida	Ingl.: Viewpoint, "President" Esp.: Collins bilingüe	
guest				
grammarian		(1) evaluador gramatical (2) evaluador de la gramática	Esp.(1): Manual básico Esp.(2): dg.	
hairloom		(una) reliquia de familia	Traduciendo el primer proyecto del manual inglés "Comunicaciones interpersonales"	
hallmark (the hallmark of)		el auténtico sello de		Collins Bilingüe
handshake (a)	poignée de main (une)	(1) apretón de manos (un); (2) estrechar la mano (3) apretar la mano	Esp.(1): Larousse bilingüe; Esp.(1) y (2): Collins bilingüe Esp. (2) y (3): GDUEsA	
High Performance Leadership Program (262)	Le programme "Leadership par excellence"	el Programa de Liderazgo de Alto Desempeño	Vía de Comunicación y Liderazgo – Hoja de Progresión, traducido por este autor cuya fuente era (1) una referencia al documento en otro documento TM traducido, si se encontró, (2) traducción suya	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito "titres provisoires des publications et documents non traduits" en 2003.02
hobby	hobby	hobby		Ingl.: R&C Fr.-Ingl; Fr y Esp.: LB
Homolog	pendant	Homologo	Ingl: DG	Fr.: LB; Esp.: GDUEsA
How to Listen Effectively	L'Écoute active	Como Escuchar de Manera Eficiente	Vía de Comunicación y Liderazgo – Hoja de Progresión, traducido por este autor cuya fuente era (1) una referencia al documento en otro documento TM traducido, si se encontró, (2) traducción suya	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito "titres provisoires des publications et documents non traduits" en 2003.02
Immediate Past President	Président sortant, Présidente sortante	(1) el Último Ex-Presidente (sic) (2) presidente inmediato anterior	Esp. (1): Cuando eres el Presidente Esp. (2): Manual básico	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
impromptu period		sesión de dirección de temas	Esp.: Sesiones	
instead		En lugar de ello; en vez de eso; en su lugar; en vez de; en lugar de...	CB	
intellect		intelecto, inteligencia, cerebro	Esp. Collins bilingüe	
jester		cuenta-chiste. El cuenta-chistes	Gerardo López Sánchez, ATM Oro, CL, ¿Qué es TM?	
kit		equipo, kit		
knife, fork, spoon	couteau, fourchette, cuillère	cuchillo, tenedor, cuchara		Es.: Collins Bilingüe
Leadership Part I: Characteristics of Effective Leaders (255)	Leadership, 1 ^{re} partie : les qualités des leaders efficaces	Liderazgo Parte 1 – Características de los Líderes Efectivos	Vía de Comunicación y Liderazgo – Hoja de Progresión, traducido por este autor cuya fuente era (1) una referencia al documento en otro documento TM traducido, si se encontró, (2) traducción suya	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito "titres provisoires des publications et documents non traduits" en 2003.02
Leadership Part II: Developing Your	Leadership, 2 ^e partie : développez vos	Liderazgo Parte 2 – Desarrollando sus	Vía de Comunicación y Liderazgo – Hoja de	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito

Leadership Skills (255)	facultés de leader	Habilidades de Liderazgo	Progresión, traducido por este autor cuya fuente era (1) una referencia al documento en otro documento TM traducido, si se encontró, (2) traducción suya	"titres provisoires des publications et documents non traduits" en 2003.02
Listener / To be a good listener		Oyente / Saber escuchar	Collins Bilingüe	
meeting		sesión	Esp.: La guía Sesiones	
meeting adjourned				
membership		membresía	Esp.: dg	
membership achievements records	tableau des réalisations des membres			Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
member program progress chart	graphique de progression des membres			Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
membership certificate	certificat d'adhésion			Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
membership committee	comité de recrutement			Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
membership roster and records of dues paid	liste des cotisants			Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
mentor	mentor	mentor	Esp.: cápsula educativa El Mentor	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
minutes (ver esp. 1 y 3) to take the minutes (of a meeting) (es 2)	procès-verbal (ver esp. 1 y 3) dresser procès-verbal (ver esp. 2 y 4)	(1) acta (el) (2a) levantar (el) acta (de una reunión) (2b) levantar acta (3) atestado (4) hacer un atestado	Acta (GDUEsA): s/f. Documento escrito que recoge de manera oficial lo ocurrido, tratado y acordado en una reunión": Ej.: toda la discusión está recogida en el acta de la sesión". Nota (dg) : aunque femenino, por eufonía, se dice "el acta". Atestado (GDUEsA): s/m. Documento en el que un oficial de la administración o un agente de la autoridad (policía, guardia, etc.) relata un suceso... Minuta (GDUEsA): s/f. ...Borrador [ver ingl. "draft"] de un documento, un contrato, un escrito, etc. Se aplica esp. al que sirve de base para la redacción posterior de ciertos documentos que deben ajustarse a una serie de formalidades [...] Apunte o notación de algo para recordarlo más tarde [...]	Ingl y Esp. (1) y (2a): Collins Bilingüe Fr. y Esp. (1) y (2b): Larousse Bilingüe Esp. (3) y (4): Larousse Bilingüe
mission	mission	misión (s/f)	Esp.: Manual TM básico Fr.: dg.	
multimillion		multimillonario	Traduciendo el primer proyecto del manual inglés "Comunicaciones interpersonales"	
n/a (not applicable)	s.o. (sans objet)	(1) no se aplica (2) no interesa	Ingl.: CB, Fr.: LB. Esp. (1): LB; Esp. (2): CB.	
name (family)		apellido	Esp.: GDUEsA	
name (first)		nombre	Esp.: GDUEsA	
necklace		collar	Traduciendo el primer proyecto del manual inglés "Comunicaciones interpersonales"	
newcomer		recién llegado	Traduciendo el primer proyecto del manual inglés "Comunicaciones interpersonales"	
nod (ej.: nodding occasionally)		inclinación de la cabeza; ejemplos: hazme un señal con la cabeza, asintió con la cabeza, contestó con una inclinación de la cabeza, me saludó con la cabeza, asentir con la cabeza...		Esp.: Collins bilingüe
officers	dirigeants (du district) (du club)	oficiales	Esp.: Cuando eres el Presidente	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
opening		apertura	Esp.: Sesiones	
order	commande	pedido	Club Alegría, Comité ejecutivo, agosto 2005	Ingl.: CB; Fr.: LB; Esp.: CB y LB
overhead projector	rétroprojecteur	retroproyector	Club Alegría, Comité ejecutivo, agosto 2005	Ingl. CB; Fr.: LB; Esp.: CB, LB
pending business		asuntos pendientes	Ingl.: dg. Esp.: Sesiones	

Parliamentary Procedure in Action (237)	Les procédures parlementaires	Procedimiento Parlamentario en Acción	Vía de Comunicación y Liderazgo – Hoja de Progresión, traducido por este autor cuya fuente era (1) una referencia al documento en otro documento TM traducido, si se encontró, (2) traducción suya	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito "titres provisoires des publications et documents non traduits" en 2003.02
penny-pinching		(1) tacaño, (2) avaro, (3) cicatero	Traduciendo el primer proyecto del manual inglés "Comunicaciones interpersonales"	Esp.(1): GDUEsA
percent	pourcent	por ciento	Inglés y francés: de memoria, dg: 2005.10.10	Esp.: GDUEsA
pertinent (ej.: pertinent question)		pertinente (ej.: pruebas pertinentes)		Esp.: Collins Bilingüe
pin	épinglette	alfiler (s/m)		Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
place		lugar, sitio	Traduciendo el primer proyecto del manual inglés "Comunicaciones interpersonales"	
pleasure	plaisir	placer	Synonimos extendidos (DASA): alegría, gusto, goce, satisfacción, contento, júbilo, alborozo	
prerequisite	préalable	condición previa, requisito previo		
President	Président, Président	Presidente, Presidenta	Esp.: Cuando eres el Presidente	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito Esp.: GDUEsA
progresses and achievements		progresos y realizaciones	Ingl.: Viewpoint, "President" Esp.: dg	
Project completion record		Registro de asignaturas concluidas	Traducción castellana del manual básico titulado, "Programa de comunicación y liderazgo"	
projector (ver "overhead projector")	--	--	--	--
--	provisoire	provisorio, provisoria	Fr.: LB. Esp.: LB y GDUEsA	
reading				
report		(1) reporte ¹ ; (2) informe	Esp.(1): Manual TM básico; Sesiones Esp.(2): GDUEsA, según el cual "reporte" está identificado como un americanismo.	
report of the topics evaluator				
requirements		requisitos	Esp.: Vía de comunicación y liderazgo tal como traducida por DG.	
resumption	reprise	reanudación		Ingl. y fr: R&C fr-in; Esp.: LB y GDUEsA
rephrase	Reformuler (°°°)	(1) expresar de otro modo; (2) decir con otras palabras; (3) reformular (4) reformular: volver a formular algo de forma diferente o como lo estaba antes: reelaborar: (5) Formular: Expresar algo oralmente o por escrito... con precisión y claridad y en los términos exactos y requeridos de acuerdo con la situación y circunstancias.	1 y 2: CB; 3: LB (del español hasta el francés) 4 y 5: GDUEsA Nota: cuidado con 3, 4 y 5 que parecen tener un sentido mucho más específico que el sencillo inglés "reparase".	
riddle		enigma		La red
role	rôle	rol (un rol; dos roles)		Inglés y francés de memoria. Esp.: GDUEsA
role		(1) papel; (2) función	Sp.(1): C.B: "dar a alguien el papel de", "hacer un papel", "desempeñar un papel", "papel secundario" Sp.(1)(2): Larousse Bilingüe Sp(1): GDUEsA: "En una situación o en la vida en general, cometido o función que desempeña algo o alguien."	
role playing		juego de rol (1) juego de roles (2)	Esp. (2): Collins Bilingüe Cuidado: el singular es "rol" sin "e" final	Esp (1): GDUEsA

role reversal	les rôles sont inversés ¹¹	(1) inversión de papeles (2) se cambiaron los papeles	Sp.(1): Collins Bilingüe Sp.(2): Larousse Bilingüe	
room		sala, pieza, local	Esp.: GDUEsa	
round table	table ronde	mesa redonda	Mesa redonda (GDUEsA): Fig.: reunión de personas que intervienen siguiendo el turno que les cede un moderado para discutir o debatir sobre un tema determinado.	Ingl y Fr: Robert & Collins fr.-angl.; Esp.: Larousse Bilingüe y GDUEsA
rules of order	procédure			Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distric
schedule		programa; calendario; horario; programación; agenda;		
schedule (to)		programar; fijar...	CB	
scheduled		previsto; programado	CB	
scheduling		organización; programación; planificación	CB	
Secretary	Secrétaire	Secretario	Esp.: Cuando eres el Presidente	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distric
senior (ej.: "senior management")	principal	Se dicen (1) "los altos directivos" y (2) "comandante en jefe"	Inglés y francés: DG	Esp.: (1) CB; (2): GDUEsA
Sergeant-at-arms	Huissier, Huissière	(1) Sergento de Armas (2) Sergento en Armas	Esp.(1): Manual básico; Cuando eres el Presidente Esp (2): Cuando eres el Sergento en Armas Ingl. Sergeant-at-arms (Oxford Canadian Dictionary): "an official of a court or city or parliament, with ceremonial duties". Ingl. Sergeant at arms (Merriam Webster's Collegiate): "an officer of an organization (as a legislative body or court of law) who preserves order [...]". Ingl. Sergeant at arms (Robert & Collins inglés- francés): "huissier d'armes". Fr. "huissier d'armes" (CB): ujier, ordenaza (dans un ministère), portero de estrados (tribunaux)". Ujier (GDUEsA): [...] Persona que vigila la entrada de un palacio o de un tribunal.	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distric
Shipment (ver también "freight")		Transporte; consignación; cargamento; remesa.	CB	
shoe-repairer, shoemaker, cobbler	cordonnier	zapatero, zapatera	Al fr. "les cordonniers sont les plus mals chaussés" corresponde, "en casa del herrero cuchara de palo"	Ingl.: Roberts & Collins Fr.-Ing. Fr. y Esp.: Larousse Bilingüe
small talk		(sin distinción entre equivalentes y términos afines) charla, charloteo (informal), charlar, charlotear	Traduciendo el primer proyecto del manual inglés "Comunicaciones interpersonales"	
so (al principio de una oración)		entonces..., así que...	Traduciendo el primer proyecto del manual inglés "Comunicaciones interpersonales"	
socks	bas	calcetín (s/m)		Esp.: Collins Bilingüe y GDUEsA
speaker				
speaker's bureau	le bureau des conférenciers			Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distric
speech				
speech contest	concours de discours	concursos de oratoria	c.e. el Vice Presidente de Educación	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distric
speeches period				
spoon (ver "knife")	cuillère	cuchara		Es.: Collins Bilingüe
story		historia, cuento, relato. Ej.: la historia de su vida, la relación de sus viajes,		Esp.: Collins Bilingüe
synthesis		síntesis		Ingl, Fr.: Collins Bilingüe
synthesize		sintetizar		Ingl, Fr.: Collins Bilingüe

table topics	sujets d'improvisation	(1) tópicos de mesa; (2) improvisaciones; (3) improvisaciones guiadas	Esp.(1): Manual básico Esp.(2): práctica del Club TM Alegría (6680) Esp.(3): Guión Maestro de Ceremonias (trad. dg)	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
table topics master	meneur des improvisations	director de tópicos de mesa	Esp.: Manual básico	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
timer	chronomètre/chronométréur	tomador de tiempo	Esp.: Manual básico; Sesiones	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
toast		brindis	Esp.: GDUEsA	
Toastmaster (of the meeting)	l'animateur de la réunion, le maître de cérémonie, président de soirée (France), maître de soirée	(1a) maestro de ceremonias (1b) maestra de ceremonias (2) toastmaster (de la sesión, de la semana) (3a) Confesión de una Toastmaster silenciosa (3b) ¿Quién desea ser un Toastmaster?	(1) Larousse Bilingüe: "maître de...": maestro de ceremonias. GDUEsA (2) Esp.: Collins Bilingüe: "toastmaster": persona que propone los brindis y presenta a los oradores. (2) Esp.: La revista "The Toastmaster" en español, Volumen VIII, Número 2, página 12. (3a) Revista TM en español, VIII, 2, 4. (3b) Revista TM en español, VII, 4, 6 (2-3) Nota: Cuando se refiere a o se habla de una persona y no de la organización, no se dice "el Toastmasters" sino "el Toastmaster", cuando se usa la palabra inglés en lugar de su traducción amplia: "maestro o maestra de ceremonias".	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito Esp.: Collins B., Larousse B., GDUEsA
Toastmasters (the organization)	Toastmasters	Toastmasters: (1) ¿Pueden creer que Toastmasters ya cumplió 80 años? (2) Dado que Toastmasters celebrará su aniversario número ochenta este mes...; (3) Lo que Toastmasters a hecho por estas nueve personas...; (4) Toastmasters fue para mí una salida creativa... (5) Si bien el mundo conoce a Toastmasters como la principal organización del mundo dedicada a fomentar la comunicación oral... (6a) ¿Qué es Toastmasters? (6b) Toastmasters no tiene instructores... (6c) ¿Cómo funciona Toastmasters? (6d) ¿Cómo me ayuda Toastmasters?	Nota (1-6): Cuando se trata de la organización, no se acuerda gramaticalmente. Esta visto como un termino genérico. DG. Nota (5): Observo que se trata como si fuera una persona con la "a" en "conoce a Toastmasters". DG.	(1) Revista TM en español, VII, 4, 2 (2) Revista TM en español, VII, 4, 9 (3) Revista TM en español, VII, 4, 11 (4) Revista TM en español, VII, 4, 13 (5) Revista TM en español, VIII, 2, 11 (6) G. López Sánchez ¿Qué es TM?
Toastmasters (several persons)		Toastmasters: "... (1) Los Toastmasters veteranos nos han brindado un ambiente de apoyo en..."; (2) En nuestra calidad de Toastmasters, estamos expuestos diariamente a pruebas que demuestran que...	Nota: Cuando se trata de las personas y no de la organización se acuerda gramaticalmente.	(1) Revista TM en español, VII, 4, 2 (2) Revista TM en español, VII, 4, 9
Toastmaster magazine	la revue "The Toastmaster"	La Revista THE TOASTMASTERS es una publicación mensual de Toastmasters Internacional Inc.		Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito Esp.: Revista The Toastmaster (Volumen VIII, Número 2, página 2)
Toastmaster of the year	le Toastmaster de l'année			Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
Toastmasters and you kit 1167	la pochette Toastmasters et vous 785			Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
Toastmasters educational program	programme de formation Toastmasters			Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
topics evaluator	évaluateur des improvisations ^m	evaluador de las improvisaciones		
topics master		Director de Temas		Esp. Sesiones
topic session		sesión de Dirección de Temas	Ingl: dg.	Esp. Sesiones
track (to)		rastrear	CB, GDUEsA	
Treasurer	Trésorier, Trésorière	tesorero	Esp.: Cuando eres el Presidente Esp.: Manual básico	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito

Turn		Expresiones con la palabra "turn" y sentidos diversos: a cada paso: cambio o vuelta de la marea...		
upset		offender		Inglés y Español: Collins Bilingüe
vice-president		(1) Vice Presidente (2) Vicepresidente (3) vicepresidente	(1) Cuando eres presidente (2) Manual básico	(3) Diccionario mejicano del Correcto (3) GDUEsA
Vice-president Education	Vice-président à la formation Vice-présidente à la formation	(1) Vice Presidente Educativo (2) Vicepresidente Educativo (3) Vice Presidente de Educación	Esp.(1): Cuando eres el Presidente Esp.(1): Sesiones Esp.(2): Manual básico Esp.(3): Cuando eres el Vice Presidente de Educación	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
Vice-president Membership	Vice-président au recrutement Vice-présidente au recrutement	(1) Vice Presidente de Membresía (2) Vicepresidente de Asociación	Esp.(1): Cuando eres el Presidente; Cuando eres Vice Presidente de Membresía Esp.(2): Manual básico	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
Vice-president Public Relations	Vice-président aux relations publiques Vice-présidente aux relations publiques	(1) Vice Presidente de Relaciones Públicas (2) Vicepresidente de Relaciones Públicas	Esp.(1): Cuando eres el Presidente; Cuando eres Vice Presidente de Membresía Esp.(2): Manual básico	Ingl., Fr.: Lexicón bilingüe del Distrito
vote		voto	Esp.: Sesiones	

Lista de abreviaciones:

- "..." Por razones técnicas no fueron usadas los "chevrons" (!) francés por la columna francés, aunque se sabe que constituye un error.
Esta nota fue escrita cuando transcribí material francés del trabajo terminológico del comité de traducción del Distrito 61. Quizá arreglaremos la dimensión tipográfica con el tiempo (!)
- (!) Por lo general corresponde a una traducción inglés mental rápida de un término francés o español sin averiguar con sola fin de tener una entrada en la columna inglés
También corresponde a un término de cualquier idioma cuya grafía no ha sido averiguada al entrar. También ya para indicar textos entrados particularmente rápido y sin averiguar.
- CB / Collins bilingüe: Collins Dictionary Español-Inglés, Inglés-Español
c.e. Cuando Eres... (los documentos describiendo los papeles de los oficiales de club, Cuando Eres VP Educación, VP Membresía, Sergente de Arma, etc.)
DASA Diccionario Avanzado de Sinónimos y Antónimos de la Lengua Española
DG o dg: Daniel Garneau, autor del presente léxico trilingüe enfocando soluciones en español para traducir, pero también para comunicar, sobre todo en el contexto de un club Toastmasters.
DEUM-C Diccionario del español usual en México (integrado en El Corrector versión 2 – Les Logiciels Machina Sapines inc.)
Dudas (Seco) Manuel Seco, Diccionario de Dudas y Dificultades de la Lengua Española
ESL English as Second Language (Inglés como idioma extranjero)
FMB-GCE-T1/T2 Francisco Matte Bon, Gramática Comunicativa del español, Tomo I, Tomo II.
GDUEsA : Gran Diccionario de Uso del Español Actual
H / H:1976 Harraps New Shorter French and English Dictionary
LB / Larousse bilingüe: Grand diccionario Español-Francés, francés-Español
R&C Robert & Collins French-English (vol I) English-Fench (vol II)
s/f Sustantivo femenino
s/m Sustantivo masculino
(°°) Notas metodológicas: Las inscripciones no pretenden corresponder rigurosamente entre las lenguas, sino servir de puntos de referencia general o puntos de partidas.
Las columnas inglés y francés sirven de dos puntos de partida para explorar soluciones castellanas, a veces corresponden entre sí, otras veces, no.
Por ejemplo, busqué a partir del inglés "reparase" soluciones castellanas, pero no encontré nada que me gustaba realmente debido al contexto de lo que traducía, busqué a partir del francés "reformuler" que me parecía otro punto de partida interesante hacia el castellano, pero que no pretende corresponder rigurosamente al inglés.

Referencia no 13

Compilación manual desde: el 17 de junio del 2005
Creación del fichero: Daniel Garneau el 11 de agosto del 2005
Ultima puesta al día: el 6 de mayo de 2006

este documento contiene:

5383 palabras

Preparado por Daniel Garneau, CL, Club Alegría (6680), Área 32, División G, Distrito 61.

ⁱ Reporte: La orden de las entradas refleja generalmente la de la busca y no la de la preferencia.

ⁱⁱ Francés, "Les rôles sont inversés": No se pretende proponer correspondencias iguales entre cada idioma. La preocupación es aprovechar un modo para el traductor de acordarse de lo que ha encontrado mientras traduciendo al español. En este caso específico apunté el francés para que sobresalga el hecho de que la distinción entre las soluciones del CB y del LB se explicaba claramente debido a que el francés y el inglés no corresponden totalmente.

ⁱⁱⁱ Francés, "Évaluateur des improvisations": Si no fuente está indicado es que aproveché la solución sin averiguar por ninguna parte.